МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и методической работе
_____ В.Г.Шубаева
«___» _____ 20 21 г.

Корпусные исследования в переводоведении и лингводидактике

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ *Специальность*	*45.04.02 Лингвистика*
Направленность (профиль) программы/ *Специализация*	*Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика*
Уровень высшего образования	*Магистратура*
Форма обучения	*очная*

Составитель*(и)*:

к.филол.н, Генидзе Наталья Кирилловна
д.филол.н, Клепикова Татьяна Альбертовна

Часов по учебному плану	180	**Виды контроля в семестрах:**
в том числе:		
контактная работа	64	Экзамен: семестр 3
самостоятельная работа	80	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	3
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	22
Практические занятия	42
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	**64**
Самостоятельная работа	80
Часы на контроль	36
Итого академических часов	**180**
Общая трудоемкость в зачетных единицах	**5**

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ 3

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 3

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ* 4

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 5

5.1 Рекомендуемая литература 5

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства 6

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД) 6

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 6

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 7

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 8

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ 10

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации 10

1.2 Темы письменных работ 11

1.3 Контрольные точки 11

1.4 Другие объекты оценивания 11

1.5 Самостоятельная работа обучающегося 12

1.6 Шкала оценивания результата 12

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Ознакомление обучающихся с принципами работы корпусных баз данных и терминологией корпусных исследований, а также освоение методов и алгоритмов работы в корпусных базах данных для решения практических задач в сфере переводоведения и лингводидактики, формирование представления о корпусных базах данных как об эффективном научно-исследовательском инструменте при обучении иностранному языку и создании общетеоретических разработок в области переводоведения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О Корпусные исследования в переводоведении и лингводидактике относится к обязательной части Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	**Код и наименование индикатора достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине**
ОПК-7 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.2 - Использует корпусные базы данных, системы обработки и представления лексикографической информации	Знать: принципы и методы корпусной лингвистики, типы корпусных баз данных, системные основы представления лексикографической информации. Уметь: анализировать факты языка и речи при помощи корпусных технологий. Владеть: навыками выявления системных и функционально-специфичных закономерностей в отношении фактов языка и речи при помощи корпусных баз данных.
УК-1 - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3 - Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи, разрабатывает и предлагает различные стратегические решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки	Знать: принципы решения лингвистических задач с применением корпусных баз данных и технологий корпусного анализа. Уметь: выявлять и разрешать функционально и семантически неоднозначные ситуации в переводе и лингводидактической деятельности при помощи корпусных технологий. Владеть: навыками оптимального использования корпусных технологий в профессиональной деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Корпусная лингвистика как инструмент доказательной лингвистики.	Понятие корпусной лингвистики. Роль и прикладное назначение корпусных исследований на современном этапе развития языкознания. Отечественные и зарубежные исследователи, ведущие разработки в русле корпусной лингвистики. Значение корпусной лингвистики для современного языкознания. Специфика корпусных баз данных как лексикографического источника. Сбалансированные и несбалансированные корпусы.	2	6		12
Тема 2. Задачи и основные направления корпусных исследований в переводоведении и лингводидактике.	Прикладные задачи переводоведения и лингводидактики через призму корпусных исследований. Развитие и ключевые современные направления корпусных исследований. Перспективы разработок в области корпусных баз данных. Преимущества и недостатки корпусных баз данных.	2	6		12
Тема 3. Типы корпусных баз данных.	Первое и второе поколение корпусов. Типы корпусов: устные и письменные, одноязычные и многоязычные, аннотированные и неаннотированные. Параллельные корпусы. Существующие корпусы: Brown Corpus, British National Corpus, Lancaster Corpus, Uppsala Corpus, COCA, COHA, Learners' Corpus, Scottish Corpus, НКРЯ. Проекты Linguee и Reverso Context.	2	6		12
Тема 4. Интерфейс, инструментарий и функционал корпусной базы данных.	Корпусоподобные интерфейсы. Принципы внутренней организации корпусов. Интерфейс корпусной базы данных. Разметка. Виды разметок: частеречная разметка, грамматический парсинг, просодическая аннотация, анафорическая аннотация, семантическая разметка и под. Лемма, лемматизация. Корпусный менеджер. Конкордансер. Программы для работы с корпусными базами данных.	4	6		12
Тема 5. Технология применения корпусных баз данных для решения прикладных задач	Алгоритмы решения типовых задач в области теории перевода и методики обучения иностранным языкам. Коллоструктуры. Коллоструктурный анализ А. Штефановича. Взаимная информация (MI). Частотность. Поиск по регистру. Методика диахронического	4	6		12

в области переводоведения и лингводидактики.	изучения языковых трендов. Инструменты межкорпусного сопоставления.				
Тема 6. Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования в корпусных базах данных.	Раздел корпусной базы данных KWIC, метод лексико-семантических полей, поиск синонимов и антонимов в корпусных базах данных. Параметры ранжирования результатов в корпусных базах данных.	4	6		10
Тема 7. Создание словарей-онтологий с использованием корпусных баз данных.	Работа с конкордансером AntConc. Интерфейс и инструментарий конкордансера. Принципы выборки репрезентативных текстов для создания корпусной базы данных. Репрезентативность корпусной базы данных. N-gramms. Валидность полученных результатов.	4	6		10
Контроль:					**36**
Всего по дисциплине:		**22**	**42**	**0**	**80**

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	**Электронные ресурсы**
Шунейко, Александр Альфредович. Корпусная лингвистика : Учебник для вузов / Шунейко А. А. Москва : Юрайт, 2021. 222 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-13603-6 : 659.00.	https://urait.ru/bcode/477082
Захаров, Виктор Павлович. Корпусная лингвистика : Учебник / Санкт-Петербургский государственный университет. СПб : Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2020. 234 с. ISBN 978-5-288-05997-1.	http://znanium.com/catalog/document?id=373779
Клепикова, Татьяна Альбертовна. Studying lexis with corpora: a glossary : учебное пособие по корпусной лингвистике / Т.А.Клепикова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. англ. яз. и пер. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013. 102 с.	http://opac.unecon.ru/elibrary/elib/433524637.pdf

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional
- corpus.byu.edu

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	**Адрес (местоположение) учебных аудиторий**
Ауд. 326 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 54 посадочных мест (учебных столов 27шт., стульев 54шт.), рабочее место преподавателя, кафедра 1шт., доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 4шт.Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор 1 Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1шт., пенал для книг 1шт., стойка белая под журналы 1шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

– учебно-методической документацией;

– локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной

деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;

– графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

1 История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу.
2 Классификация (типология корпусов), основания типологии.
3 Доказательная лингвистика. Принципы доказательной лингвистики.
4 Квантитативный анализ в лингвистике. Возможности и ограничения. Статистические параметры и показатели, используемые в корпусной лингвистике (корреляция, параметры статистической значимости и т.д.).
5 Корпусная лингвистика: история возникновения и современное состояние. Корпусная лингвистика в России.
6 Обзор существующих корпусов различных типов.
7 Корпус как поисковая система. Структура и характеристики корпусов.
8 Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах.
9 Британский национальный корпус. Поиск в корпусе (синтаксис запроса).
10 Корпус современного американского английского. Поиск в корпусе (синтаксис
11 запроса).
12 Национальный корпус русского языка. Поиск в корпусе.
13 Шотландский корпус. Принципы поиска.
14 Параллельные корпусы. Принципы создания.
15 Проблемы репрезентативности корпусов.
16 Понятие разметки. Типы разметок. Понятие гранулярности.
17 Анализ синтагматических отношений на базе корпусов. Лингвистические концепции идиоматичности: концепция И.Е. Аничкова, грамматика конструкций Ч.Филлмора, А. Гольдберг. Понятия коллигации, коллокации. Статистические мерысвязанности (MI, t-score, log-likelihood). Преимущества и недостатки MI.
18 Конкорданс и конкордансеры. Описание функциональных возможностей конкордансера AntConc3.2.4.w. N-граммы, кластеры, чанки, коллокаты.
19 Морфологическая разметка. Автоматические морфологические анализаторы. CLAWS sets. Лемма. Подстановочные знаки. Возможности поиска в корпусе с использованием подстановочных знаков.
20 Синтаксическая разметка. Принципы разметки, «дерево зависимостей». Парсинг.
21 Разметка по семантическим ролям. Лингвистические концепции фреймовой семантики (М. Мински, Ч. Филлмор). Онтологии и словари-тезаурусы. Проект FRAMENET: возможности корпусного анализа для фреймового описания словаря.
22 Принципы организации толково-комбинаторного словаря (И.А. Мельчук). Возможности корпусных баз данных в создании ТКС. Использование корпусов в лексикографии: возможности и ограничения.
23 Анализ парадигматических отношений в лексике и грамматике при помощи корпусных баз данных.
24 Полисемия. Возможности корпусных баз данных в исследовании полисемии. Принципы дифференциации лексико-семантических вариантов на основе корпусных данных. Анализ коннотаций при помощи словаря.
25 Стилистическая дифференциация словаря. Анализ регистровой вариативности при помощи корпусных баз данных.
26 Социолингвистическая стратификация словаря. Анализ социолингвистических параметров речи при помощи корпусов (на примере Ланкастерского корпуса).

Практические задания:

1 Consider the usage of the verb OPT with postpositional elements (as a phrasal verb). Which prepositions tend to be used more frequently with this verb? Consider the idiomatic collocations. Which frame is this verb central to? Consider regional/register specifics (if any).

2 Consider the usage of the noun DREAM in the collocation which is equivalent to the Russian phrase «мечтать о чем-то»

3 Consider derivatives of the noun CASH. Consider the usage of ‘cash-and-carry’ as an adjective. Which collocations turn out to be idiomatic with this lexeme?

4 Consider the derivatives with the component –STREWN (e.g., rubbish-strewn). What is the origin of this component? What is POS status of these derivatives? In which collocations are they used? Apply idiomaticity criteria.

5 Compare the usage of the adverbs BARELY and HARDLY.

6 Find collocations of the verb STRIKE with the adjective in the form of the compound nominal predicate. Apply the MI index to sort for the most probable adjectives to appear in the collocation. Consider the semantic group of the adjectives which tend to appear in the collocation. Consider register peculiarities of the collocation usage.

7 Find collocations which fall under the model: preposition BY + NOUN (without the definite article) + preposition OF in the meaning of “за счет, в силу, в результате». Consider which nouns tend to form idiomatic expressions when combined with these prepositions (make use of MI index). Consider register peculiarities of usage.

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-4*
2	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*5-7*
3	*Текущий контроль*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-7*

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	*1-7*
Подготовка сообщений, докладов	*1-7*
Выполнение домашних заданий	*1-7*
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	*1-7*
Решение профессиональных задач	*1-7*
Подготовка к экзамену	*1-7*

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины.

	Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.